

Aux nouvelles arrivantes et nouveaux arrivants dans le canton de Neuchâtel

Madame, Monsieur,

Vous êtes arrivé-e récemment dans le canton de Neuchâtel et nous vous souhaitons la bienvenue. Si vous avez des questions sur :

- les démarches administratives: système de santé, assurances sociales, travail, permis de séjour, système scolaire, fiscalité, etc.,
- les cours de français,
- d'autres aspects de la vie quotidienne,

le service de la cohésion multiculturelle (COSM) vous fournira une information et une orientation personnalisée dans le cadre d'une consultation, si besoin dans votre langue (gratuite et confidentielle).

Afin de faciliter vos premiers pas dans notre canton, n'hésitez pas à demander un rendez-vous au moyen du coupon-réponse (ou par téléphone au **032 889 74 42**). Un-e collaborateur-trice du service vous rappellera prochainement afin de fixer une date.

Veuillez agréer, Madame, Monsieur, nos salutations distinguées.

Le service de la cohésion multiculturelle

NB : Traductions au verso

✂✂✂ _____ ✂✂✂

COUPON-REPONSE
(A retourner par courrier ou email)

Nom(s), Prénom(s) :

Adresse :

N° téléphone (obligatoire) :

Email :

Dans quelle langue souhaitez-vous faire l'entretien? ☐ Français ☐ Autre :

ENGLISH

Dear Madam, dear Sir,

You have recently arrived in the Canton of Neuchâtel and we are pleased to extend a warm welcome to you. Should you have any questions regarding:

- administrative formalities : health system, social insurances, employment, residence permits, school system, taxation, etc.
- French language courses
- other aspects of daily life

the Office of Multicultural Cohesion (Service de la cohésion multiculturelle/COSM) will provide you with information and individual guidance (free of charge and confidential) as part of a consultation and, if required, in your language. In order to facilitate your first steps in our Canton, do not hesitate to ask for an appointment by using the reply coupon (coupon-réponse) or by dialing the phone number (032 889 74 42). A member of our staff will call you shortly to set a date.

ESPAÑOL

Señora, Señor,

Usted ha llegado recientemente al cantón de Neuchâtel y deseamos darle la bienvenida. Si tiene preguntas sobre:

- las gestiones administrativas: sistema de salud, seguros sociales, trabajo, permiso de residencia, sistema escolar, sistema de contribuciones, etc.,
- los cursos de francés,
- otros aspectos de la vida cotidiana

El servicio de la cohesión multicultural (COSM) le ofrecerá la información y la orientación personalizada durante una consulta, si es necesario en su lengua materna (servicio gratuito y confidencial). Con el fin de facilitar sus primeros pasos en nuestro cantón, no dude en pedir una cita por medio del cupón de respuesta (coupon-réponse) (o por teléfono al 032 889 74 42). Un-a colaborador-a del servicio le llamará pronto con el fin de fijar una fecha.

SRPSKO-HRVASTKI

Poštovane dame i gospodo,

Vama, koji ste skoro pristigli u kanton Nešatel, želimo dobrodošlicu.

Ukoliko imate pitanja koja se tiču:

- administrativne procedure kao što su: socijalni i zdravstveni sistem, socijalna osiguranja, posao, dozvola boravka, školski sistem, porez i sl.,
- tečajevi francuskog jezika,
- ili neki drugi aspekt svakodnevnog života

Služba za multikulturno povezivanje (COSM) može Vas informisati i orijentisati lično na konsultacijama i to, ako je potrebno, na vašem jeziku (što je besplatno i poverljivo). Mi smo tu da olakšamo Vaše prve korake u našem kantonu i zato nas možete slobodno kontaktirati i tražiti sastanak pomoću kupon-odgovora (coupon-réponse) ili preko telefona: 032 889 74 42. Jedan od naših saradnika će Vas potom nazvati da biste zajednički našli odgovarajući datum.

العربية
السيدات والسادة،
لقد وصلتم حديثاً إلى إقليم نوشاتل ونحن بدورنا نرحب بكم. ندعوكم للاتصال بمديرية تلاحم الثقافات المتعددة فيما إذا كان لديكم سؤال بخصوص:
- الإجراءات الإدارية المتعلقة بالنظام الصحي أو التأمين الاجتماعي أو العمل أو إجازة الإقامة أو النظام المدرسي أو الضرائب أو نحو ذلك...
- دورات تعلم اللغة الفرنسية.
- أي جانب آخر من جوانب الحياة اليومية.
نقدم لكم مديرية تلاحم الثقافات المتعددة (COSM) المعلومات والتوجيهات التي تحتاجونها شخصياً وذلك في إطار لقاء تشاوري (مجاني وملزم السرية). وقد يجري هذا اللقاء ببلغتكم الأم إذا لزم الأمر. من أجل تسهيل خطواتكم الأولى في إقليمنا، اطلبوا لقاء من خلال قسيمة الجواب (coupon-réponse) أو عن طريق رقم الهاتف التالي 0328897442. وسيقوم موظف أو موظفة في مديرية تلاحم الثقافات المتعددة بالاتصال بكم في وقت قريب لتحديد موعد اللقاء.

PORTUGUÊS

Ex. mo(a) Sr.(a)

Chegou recentemente ao cantão de Neuchâtel, seja bem vindo.

Se tiver qualquer dúvida sobre:

- assuntos administrativos: sistema de saúde, segurança social, assuntos laborais, título de residência, sistema escolar, fiscalidade, etc.,
- aulas de francês,
- qualquer assunto do dia-a-dia,

o serviço da coesão multicultural (COSM) pode protagonizar informação e orientação personalizada sob forma duma consulta, que pode ser na sua própria língua, gratuita e confidencial.

De modo a facilitar os seus primeiros passos no nosso cantão, não hesita em fazer uma marcação através do (coupon-réponse) cupão-resposta ou por telefone (032 889 74 42). Logo será contactado por um(a) colaborador(a) do nosso serviço para efectuar o devido agendamento.

SHQIP

Zonjë, Zotëri,

Pak kohë më parë, ju keni mbrritur në kantonin e Neuchâtel-it dhe me këtë rast, ne ju urojmë mirëseardhjen. Nëse do të keni pyetje mbi :

- procedurat administrative: sistemin e shëndetit, sigurimit shoqërore, punën, lejen e qëndrimit, sistemin shkollor, sistemin e taksave, etj.,
- kurset e gjuhës frënge,
- si dhe aspekte të tjera të jetës së përditshme,

shërbimi i kohezionit multikuturor (COSM) do t'ju japë informata dhe udhëzime të personalizuar nëpërmjet një konsultimi edhe në gjuhën tuaj, nëse është i nevojshëm (pa pagesë dhe në mënyrë konfidenciale). Për të lehtësuar hapat tuaj të parë në kantonin tonë, mos hezitoni të kërkonti një takim nëpërmjet përdorimit të (coupon-réponse) kuponit-përgjigje (ose nëpërmjet telefonit, me numrin 032 889 74 42). Një bashkëpunor-e i shërbimit do t'ju telefonojë së shpejti për të vendosur një datë.

TÜRKÇE

Sayın Bayan, Sayın Bay,

Yakın zamanda Neuchâtel Kantonu'na taşındınız. Hoşgeldiniz! Aşağıdaki konulara ilişkin sorularınız varsa Service de la cohésion multiculturelle (COSM) sizlere ihtiyaçlarınızda uygun bilgi ve yönlendirmeyi, gerekiyorsa kendi dilinizde, bedava ve gizli olarak yapacaktır:

- idari işlemler, sağlık sistemi, sosyal sigortalı, iş, oturma izni, eğitim sistemi, vergi vb.
- fransızca kursları,
- günlük hayata ilişkin diğer sorunlar.

Kantonumuzdaki ilk adımlarınızı kolaylaştırmak için cevap kuponu (coupon-reponse) ya da 032 889 74 42 numaralı telefonu arayarak bir görüşme istemekte tereddüt etmeyiniz. Servisin bir çalışanı, görüşme tarihi belirlemek için sizinle iletişime geçecektir.

SOOMAALI

Marwo, Mudane,

Waqtidhow ayaa waxaad timid gobolka Neuchâtel waxaan ku leenahay ku soodhowow.Haddii aad qabtid su'aalo quseeya arrimaha :

- Habka maamulka : nidaamka cafimaadka, ceymiska bulshada, shaqada, oggolaansho joogitaan, nidaamka iskuulka, nidaamka canshuurta, imw...,
- Barashada faransiiska
- Dhinaca kale ee nolol maalmeedka

Le service de cohésion multiculturelle (COSM) wuxuu ku siin donaa aqbaar, kuuna jiheenayo meshaad rabto asagoo talana ku siinaya, hadaa u baahato qof luuqadaada ku hadlo (lacag la aan iyo kalsooniibuuxda). Si loo fududeeyo tallaabada ugu horeyso ee gobalka, hakabaqin inaad nawweydo balan adigoo istic malaaya warqada jawaabta (coupon-réponse) (ama soodir telefan 032 889 74 42) adeegaha xafiska ayaa kula soohadli doono ayaamaha soosocda si balan lagu siiyo.

ትግርኛ

ክሱራንን፣ ክሱራንን፣

ኣብዚ ቐረብ ናብዚ ካንቶን ኦቫተል መጻእኪን /ኩም፣ እንቛዕ ብደኣን መጻእኪን / ኩም ። ብዛዕባ እዞን ዝሰዕባ ኣርእሱት ሕቶ ምስ ዝህልወኪን / ኩም፡

- ምሕዳራዊ ጉዳያት፡ ኣገባብ (ስርዓት) ጥዕና፣ ሕብረተሰብአዊ መድሕን (ሰኻል ኣንቲጋንስ)፣ ሰራሕ፣ ፍቓድ መቐመጫ (መንበሪ)፣ ኣገባብ ስርዓተ ትምህርቲ፣ ጉዳይ ግብረ መንግስቲ
- ትምህርቲ (ኮረስ) ቋንቋ ፈረንሳይ፣
- ኣብ መዓልታዊ ናብራ ዚጋጥሙ ተፈላላዩ ጉዳያት

እዚ ስርሺሽ መልቲኩልቱሪል ወይ ብኣጲር ኮስም (COSM) ፣ እኹል ኣብፊታን፣ ምኽርን ክህበኩም ይኽእል ። ዝዚ ንምትግባር ግላዊ ጉዳያት ምስጤና ሕልው ምዃን ነረጋግጻልኩም፣ ስለዚ ተኣማሚንኩም ክትዘረቡ ትኽእሉ ኢኹም ። ኣደላዩ እንተደሉ ኹይዩ፣ ኣሰብርኣሚ ብምቕራብ ብቋንቋኹም ክንዘረበኩም ንኽእል ምዃን ንሕብረኩም። ስለዚ፣ ኑቲ ናይ መጀመርያ ናብራኹም (ጉዕዞኹም) ኣብዚ ካንቶና ንምቕላል፣ ስግእ ክይበልኩም ቆጶራ ሕተቱ። ኦቲ ሕቶ ብተለፎን 032 889 74 42 ወይ ውን ነዛ (coupon-réponse) ናይ መለሲ ፎርም (ኩፖን) መለእኩም ኩቐረብም ተኽእሉ። ቀጺሉ ኣዲ / ኣን፡ ስራሕተኛ ናይ ኮስም፣ ደዊሉ ዕለትን ሰ ዓትን ክፈልግልኩም እዮ።

ITALIANO

Gentile Signora, Egregio Signore,

Si è recentemente trasferita/o nel cantone di Neuchâtel e le porgiamo il nostro cordiale benvenuto. Se ha domande in merito:

- alle procedure amministrative: sistema sanitario, sicurezza sociale, lavoro, permessi di dimora o di domicilio, sistema scolastico, fiscalità, ecc.,
- ai corsi di lingua francese,
- ad altri aspetti della vita quotidiana

il servizio della coesione multiculturale (COSM) le offre un servizio di consulenza gratuito e confidenziale d'informazione e d'orientamento personalizzati, se necessario nella sua lingua. Per agevolare i suoi primi passi nel nostro cantone, non esiti a richiedere un appuntamento utilizzando il (coupon-réponse) tagliando di risposta (o telefonando allo 032 889 74 42). Una collaboratrice o un collaboratore del servizio la contatterà prossimamente per fissare una data.

DEUTSCH

Sehr geehrte Dame, sehr geehrter Herr,

Sie sind vor kurzem im Kanton Neuenburg angekommen und wir heissen Sie herzlich willkommen.

Haben Sie Fragen über:

- administrative Schritte: Gesundheitswesen, Sozialversicherungen, Arbeit, Aufenthaltsbewilligung, Schulsystem, Steuern usw.
- Französischkurse,
- andere Aspekte des täglichen Lebens,

gibt Ihnen die Dienststelle für multikulturellen Zusammenhalt die nötigen Informationen und eine persönliche Orientierungskonsultation, wenn möglich in Ihrer Sprache (gratis und vertraulich). Um Ihnen die ersten Schritte in unserem Kanton zu erleichtern, zögern Sie nicht und beantragen Sie mit dem Antworttalon (coupon-réponse) einen Gesprächstermin (oder per Telefon 032 889 74 42). Ein/e Mitarbeiter/in wird sie anrufen, um mit Ihnen ein Datum abzumachen.

தமிழ்

திரு, திருமதி,

நீங்கள் சமீபத்தில் நொசத்தல் (Neuchâtel) மாநிலத்தில் வந்திருக்கின்றீர்கள் மற்றும் நாங்கள் நல்வரவுகூறி உங்களை வரவேற்கின்றோம். கீழ் வரும் விடையங்கள் பற்றி கேள்விகள் இருந்தால் :

- நிர்வாக நடைமுறைகள் : சுகாதார அமைப்பு, சமூக காப்புறுதிகள், வேலை, குடியிருப்பு அனுமதி, கல்வி அமைப்பு, வரி முறைமை, போன்ற..
- பிளவுக்கு வகுப்புகள்,

- தினசரி வாழ்க்கையின் பிற அம்சங்கள் பற்றி பல்கலாச்சாரங்களான இணைக்கும் நிலையம் (COSM) உங்களை சந்தித்து தகவல் மற்றும் உங்களின் தெனிப்பட்ட தேவைக்கு வழிகாட்டியாக உதவும், தேவைப்பட்டால் உங்களின் மொழியில் (இலவசமாகவும் மற்றும் ரகசியமாகவும்). எங்கள் மாநிலத்தில் நீங்கள் செய்ய வேண்டிய முதல் நடவடிக்கைகளை வசதி செய்வதற்கு, பதில் கூப்பன் (coupon-réponse) மூலம் ஒரு சந்திப்பை கேட்க தயக்க வேண்டாம் (அல்லது தொலைபேசி மூலம் 032 889 74 42 அழைத்து). இந்த நிலையத்தின் ஊழியர் ஒருவர் உங்களுடன் ஒரு சந்திப்பின் திகதியை குறிக்க விரைவில் தொடர்பெடுப்பார்.